

Amdo Tibetan Folk Song #1 (GLA1)

Location: Gansu, Gannan, Labrang	ཀན་སུ་ལིང་ཚེན། ཀན་ལྗོ་ལུ་ལ། ལྷ་བྱང་ས་མ།
Singer Name (Wylie): <i>Skal bzang tshe ring</i>	སྐལ་བཟང་ཚེ་རིང་། རྟོ་ ལོ་ཟླ།
Singer Gender & Age: Male 33	Date Recorded: 2009.09.29

Written Poetic Text	English Translation	Chinese Translation
<p>འབྲུག་མིང་མིང་མ་རྒྱལ་ལྗོ་ནས་གྲགས།། ཆར་བསིལ་མར་འབབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་རེད།།</p> <p>བྱ་མིང་མིང་རྒྱ་ཚོང་ནགས་ནས་གྲགས།། ལྷ་བཞི་བ་ཚེས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་རེད།།</p> <p>གྲུ་མིང་མིང་ཁྲོམ་ཚེན་གྲལ་ནས་ལེན།། ཁྲོམ་ན་ལྷ་ཅེད་པའི་རྟེན་འབྲེལ་རེད།།</p>	<p>South of the Ma Jel Mountain,* the clear sound of thunder sounds. It is a symbol of the coming rain.</p> <p>Birds singing with a clear sound in the forest, they are a symbol of April springtime.</p> <p>When a clear sounding minority song is sung in the crowd, it is a symbol of the pleasure of shared community.</p>	<p>玛沁雪山南边响起雷声 是细雨降临的征兆</p> <p>森林中鸟儿在歌唱 是四月来临的征兆</p> <p>在大众面前唱酒曲 是同龄相聚的征兆</p>
<p>* This song text is also located in Amdo Song Book (1987), p.15.</p>	<p>* Ma Jel Mountain is a mountain located in Qinghai, Golok.</p>	<p>* 四月 is the literal translation. The intended meaning is spring 春天.</p>

Actual Song Text As Performed	
<p>ཨོ་ཡེ་.....ལྷུ་.....ཡ་རེ་ཡང་ཡེ་ཡང་རེ།</p> <p>ཨོ་འབྲུག་མིང་མིང་མ་རྒྱལ་ཡེ་.....ཡང་ལྗོ་ནི།</p> <p>ཨོ་ཡེ་.....ལྷུ་.....ཡ་རེ་ཡང་ཡེ་ཡང་རེ།</p> <p>ཨོ་བྱ་མིང་མིང་ཡེ་རྒྱ་ཚོང་ཡེ་.....ཡང་ནགས་གི།</p> <p>ཨོ་ཡེ་.....ལྷུ་.....ཡ་རེ་ཡང་ཡེ་ཡང་རེ།</p> <p>ཨོ་གྲུ་མིང་མིང་ཡེ་ཁྲོམ་ཚེན་ཡེ་.....ཡང་གྲལ་གི།</p>	<p>ཨོ་ཡང་ལེན་ན་གོ་ཡང་འདིར་ཚོགས་ཁྲོམ་པ་ཡང་ཡ་རེ་ལེན་ལ།</p> <p>ཨོ་ཡང་གྲགས་གི་ཨོ་ཆར་སྲིལ་མ་འབབ་ཡེ་.....ཡང་རྟེན་འབྲེལ་རེད།</p> <p>ཨོ་ཡང་ལེན་ན་གོ་ཡང་འདིར་ཚོགས་ཁྲོམ་པ་ཡང་ཡ་རེ་ལེན་ལ།</p> <p>ཨོ་ཡང་གྲགས་གི་བོ་ལྷ་བཞི་བ་ཚེས་ཡེ་.....ཡང་བསུ་མ་རེད།</p> <p>ཨོ་ཡང་ལེན་ན་གོ་ཡང་འདིར་ཚོགས་ཁྲོམ་པ་ཡང་ཡ་རེ་ལེན་ལ།</p> <p>ཨོ་ཡང་ལེན་ན་གོ་ཁྲོམ་ན་ལྷ་ཅེ་.....ཡེ་.....ཡང་རྟེན་འབྲེལ་རེད།</p>

